



Apr 17th, 11:00 AM - 12:00 PM

Necesito Ayuda Médica: An Analysis of Professional Spanish Translation Services in Bloomington-Normal Healthcare

Deanna Deschler
Illinois Wesleyan University

Robin Brusman
Illinois Wesleyan University

Christina Isabelli, Faculty Advisor
Illinois Wesleyan University

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.iwu.edu/jwprc>

Deschler, Deanna; Brusman, Robin; and Isabelli, Faculty Advisor, Christina, "Necesito Ayuda Médica: An Analysis of Professional Spanish Translation Services in Bloomington-Normal Healthcare" (2004). *John Wesley Powell Student Research Conference*. 2.
<https://digitalcommons.iwu.edu/jwprc/2004/oralpres2/2>

This Event is protected by copyright and/or related rights. It has been brought to you by Digital Commons @ IWU with permission from the rights-holder(s). You are free to use this material in any way that is permitted by the copyright and related rights legislation that applies to your use. For other uses you need to obtain permission from the rights-holder(s) directly, unless additional rights are indicated by a Creative Commons license in the record and/ or on the work itself. This material has been accepted for inclusion by faculty at Illinois Wesleyan University. For more information, please contact digitalcommons@iwu.edu.

©Copyright is owned by the author of this document.

Oral Presentation O2.2

**NECESITO AYUDA MÉDICA: AN ANALYSIS OF PROFESSIONAL SPANISH
TRANSLATION SERVICES IN BLOOMINGTON-NORMAL HEALTHCARE**

Deanna Deschler, Robin Brusman and Christina Isabelli*
Department of Hispanic Studies, Illinois Wesleyan University

The demand for bilingual healthcare assistance in the United States grows along with the number of Hispanic immigrants (Davidson, 2000). Immigrants that lack English language skills and need medical treatment may discover a deficiency of the translation services offered. Miscommunication between doctor and patient may ensue, resulting in an inaccurate diagnosis. This case study attempts to examine the Spanish language services provided in Bloomington-Normal healthcare and the attitudes of providers and recipients concerning their experiences with the services. Regarding these services, interview responses from health care providers (two hospitals, a women's health organization and a local free clinic) are compared to a low-income Mexican immigrant family's personal experience. The family's accounts provide insight into the difficulties created by linguistic barriers in the healthcare setting, confirming the necessity for professional medical interpreters in Bloomington-Normal.

Davidson, Brad. 2000. The interpreter as institutional gatekeeper: The social-linguistic role of interpreters in Spanish-English medical discourse. *Journal of Sociolinguistics* 4; 379-405.